

SREDA/WEDNESDAY 8. 6.														
10.00	11.00	12.00	13.00	14.00	15.00	16.00	17.00	18.00	19.00	20.00	21.00	22.00	23.00	24.00
Letni kino MANZIOLI Open-Air Cinema MANZIOLI											BREZ STRAHU/No Fear, 88', ap + svp			
ART KINO ODEON										ZAPRISEGA/The Weight of the Oath, 87', svp	SKRIVNOSTNE PREROKBE LEÓNA PROZAKA, 68', ap			
KULTURNI DOM	NA MORJE!/To the Sea, 73', svp			PRVI FILM/The First Movie, 76', ap + svp				MISTERIJ ŽENSKA/Genpin, 92', ap						
KINODVOR (Ljubljana)										TIHE DUŠE/Silent Souls, 75', ap + svp				

ČETRTEK/THURSDAY 9. 6.														
10.00	11.00	12.00	13.00	14.00	15.00	16.00	17.00	18.00	19.00	20.00	21.00	22.00	23.00	24.00
Letni kino MANZIOLI Open-Air Cinema MANZIOLI											JEAN GENTIL, 84', ap + svp		PAULINE NA PLAŽI/Pauline at the Beach, 94', svp	
ART KINO ODEON	JEAN GENTIL, 84', ap + svp		BREZ STRAHU/No Fear, 88', ap + svp			EDUARDO DEL LLANO: NICANOR, 101', ap	VEČNOST/Eternity, 105', ap	KRST/The Christening, 80', ap				OD BLIZU/Headshots, 91', ap		
KULTURNI DOM	SAMPAGUITA/Sampaguita, National Flower, 78', svp						NAINSUKH, 75'			BREZ STRAHU/No Fear, 88', ap + svp				
KINODVOR (Ljubljana)										KARMA, 88', ap				

PETEK/FRIDAY 10. 6.														
10.00	11.00	12.00	13.00	14.00	15.00	16.00	17.00	18.00	19.00	20.00	21.00	22.00	23.00	24.00
Letni kino MANZIOLI Open-Air Cinema MANZIOLI											TIHE DUŠE/Silent Souls, 75', ap + svp		PUHNI MI LJUBEZEN/Love in a Puff, 104', ap + svp	
ART KINO ODEON	TIHE DUŠE/Silent Souls, 75', ap + svp		PUHNI MI LJUBEZEN/Love in a Puff, 104', ap + svp			DEŽELA VEČERA/Abendland, 90', ap	SANKARA, 87', ap		V PRIHODNOSTI/In the Future, 62', ap		NAINSUKH, 75'			
KULTURNI DOM	NARIŠI SE/Draw Yourself, 70', bd/nd (9.00 likovna delavnica)						ZVEZDE KRAT. HR. FILMA/Short Film Stars from Croatia, 74', ap	CINEMA INDIA, 72", ap						
KINODVOR (Ljubljana)							PRVI FILM/The First Movie, 76', ap + svp	JEAN GENTIL, 84', ap + svp						

SOBOTA/SATURDAY 11. 6.														
10.00	11.00	12.00	13.00	14.00	15.00	16.00	17.00	18.00	19.00	20.00	21.00	22.00	23.00	24.00
Letni kino MANZIOLI Open-Air Cinema MANZIOLI											ŠTIRIKRAT/The Four Times, 88', bd/nd		TILVA ROŠ/Tilva Rosh, 99', ap + svp	
ART KINO ODEON	ŠTIRIKRAT/The Four Times, 88', bd/nd		TILVA ROŠ/Tilva Rosh, 99', ap + svp			VEČNOST/Eternity, 105', ap		KARMA, 88', ap		OD BLIZU/Headshots, 91'		ZVEZDE KRAT. HR. FILMA/Short Film Stars from Croatia, 74', ap		
KULTURNI DOM	NARIŠI SE/Draw Yourself, 70', bd/nd (10.00 likovna delavnica)	NA MORJE!/To The Sea, 73', svp		V PRIHODNOSTI/In the Future, 62', ap		PRVI FILM/The First Movie, 76', ap + svp	DEŽELA VEČERA/Abendland, 90', ap							
KINODVOR (Ljubljana)						SAMPAGUITA/Sampaguita, National Flower, 78', svp		MISTERIJ ŽENSKA/Genpin, 92', ap						

NEDELJA/SUNDAY 12. 6.														
10.00	11.00	12.00	13.00	14.00	15.00	16.00	17.00	18.00	19.00	20.00	21.00	22.00	23.00	24.00
Letni kino MANZIOLI Open-Air Cinema MANZIOLI											LISANKA, 110', svp			
ART KINO ODEON	LISANKA, 110', svp		EDUARDO DEL LLANO: NICANOR, 101', ap			IVAN MARTINAC: RETROSPEKTIVA/retrospective, 68'	MISTERIJ ŽENSKA/Genpin, 92', ap	CINEMA INDIA, 72", ap	KRST/The Christening, 80', ap					
KULTURNI DOM		SAMPAGUITA/Sampaguita, National Flower, 78', svp	SKRIVNOSTNE PREROKBE LEÓNA PROZAKA, 68', ap		SANKARA, 87', ap		KARMA, 88', ap		TILVA ROŠ/Tilva Rosh, 99', ap + svp					
KINODVOR (Ljubljana)					NARIŠI SE/Draw Yourself, 70', bd/nd		BREZ STRAHU/No Fear, 88', ap + svp							

VIDEO NA PLAŽI																			
SREDA/WEDNESDAY 8. 6.				22.00				ČETRTEK/THURSDAY 9. 6.				22.00							
ENA POT/One Way, 8' • PITNO/Potable, 9' • NOCOJ NI DOBER VEČER ZA SMRT/Tonight is Not a Good Night for Dying, 4' • WESTERN/Western Movie, 9' • NEPOVEZAN/Irrelative, 15' • MOSTAR - SANJE MOJE RESNIČNOSTI/Mostar - Dream of my Reality, 39'				ANTON, JEKLENI MOZ/Anton the Iron Man, 4' • BABICA! PROSIM, POJDI NA LETALO/Grandma! Please Take an Airplane, 15' • NA ISTI LADJI/On the Same Boat, 19' • POGLEDI SKOZI ŽELEZNO ZAVESLO/Looking Through the Iron Curtain, 22' • ČONA TOLAŽBE/The Comfort Zone, 14' • ELISA, 5, 5' • NA SVOJI POTI/On My Way, 26'				KADU, ČAJT (DE GREM)/What? It's Time to Go?, 25' • DOKONČANI FILM/Finished Movie, 5' • DVIGALO/Elevator, 6' • VERIGA MESA/Chain of Meat, 14' • BREZ POVRATKA/Without Return, 10' • KONEC POLETJA/End of Summer, 25' • INTIMA/Intimacy, 16' • ZGODBA/Story, 13' • VRNITEV DOMOV/Returning Home, 13'				URBANA GIBANJA/Urban Movements, 30' • NOVA GORICA, MESTO MLADIH/Nova Gorica, City of Youth, 15' • NA POTI S SCUFFY DOGS/On the Road with Scuffy Dogs, 9' • FUŽINE NEJBERHUD: ŠPORTNI UPI/Fužine Neighbourhood: Sport Hopes, 20' • ZA ENO NOČ/For One Night, 14' • FONTANA/Fountain, 9' • AFNAM SE Z BESEDAMI/Fooling Around with Words, 15'				PRAKTICNI PRIROČNIK ZA USTVARJANJE CLOVESKIH BITIJ/Practical Handbook for Creating Human Beings, 6' • UNICUJOCI ČAS/Tempus Destrui, 2' • KOVAA - LAJ JE ČIST ODBIT/Kovaa - Life is Totally Crazy, 3' • VEČERNA PRAVLJICA/Evening Fairytale, 5' • POKRAJINA ZADAJ/Dahinterland, 2' • MOJA ZELENA JE MOGOČE TVOJA MODRA/My Green is Perhaps Your Blue, 11' • ČLOVEK ČRNILO/Ink Man, 3' • ODSEVAJ Z MENE/Shine Off Me, 5' • V ISKANJU SNÉŽNE NEVIHTE/Looking for a Snowstorm, 2' • TI SI NA VRSTI/It's Your Turn, 8' • PLEŠI, PLEŠI, PLEŠI/Dance, Dance, Dance, 14' • VIDEO O JASNI KNEZ/Re-shot - a Video about Jasna Knez, 19' • IZGINJAVA V OGNJU VSAKDAJNIH STVARI/See Us Vanishing in the Fire of Everyday Things, 4'			

LEGENDA/KEY svp slovenski video podnapisi/Slovene video subtitles • ap angleški podnapisi/English subtitles • bd/nd brez dialoga/no dialog

■ TRGATEV/HARVEST •
■ DOBRI SOSEDJE/GOOD NEIGHBOURS •
■ ODPRTI OTOK/OPEN ISLAND •
■ SILVANOV ZALIV/SILVAN'S BAY •
■ KINOTEKA NA OTOKU/CINEMATHEQUE ISOLA •
■ ANIMATEKA •
■ PRIJATELJI/FRIENDS •
■ KINOBALON •
■ VIDEO NA PLAŽI/VIDEO ON THE BEACH

SPREMLJEVALNI PROGRAM/ACCOMPANYING PROGRAMME

SVETILNIK - VSAK VEČER PO 22.00/ LIGHHOUSE - EVERY EVENING AFTER 10PM

PETEK/FRIDAY, 10.6.2011
MM Checkman (dj)
SOBOTA/SATURDAY, 11.6.2011

SREDA/WEDNESDAY, 8.6.2011

INCURABILI - koncert/concert; pred in po koncertu
KITCH žur (dj ekipa)/before and after the concert
KITCH party (dj crew)

ČETRTEK/THURSDAY, 9.6.2011

NEDELJA/SUNDAY, 12.6.2011
dj Funkenstein (Zeleno Sonce/Green Sun) (dj)
- večer slovenske popevke/evening of Slovene evergreens

INFORMACIJE/INFORMATION

POSAMEZNE VSTOPNICE

Letni kino Manzioli Prva predstava oz. oba filma 5€/*4€; druga predstava 3€
Art kino Odeon 4€/*3€
Kino Kulturni dom 3€/*2€

TICKETS FOR INDIVIDUAL SCREENINGS

Manzioli Open-Air Cinema First film or both films 5€/*4€; second film 3€
Art kino Odeon 4€/*3€
Kulturni dom 3€/*2€

Kinobalonov družinski paket več kot 4 in manj kot 8 vstopnic za isto predstavo 10€.

Kinobalon Family Package more than 4 and less than 8 tickets for the same screening 10€.

ABONMAJI

Festivalski abonma 35€/**28€/***21€
Letni Kino Manzioli 15€/**12€
Vikend paket 25€/**20€/***15€

TICKET PACKAGES

Festival Ticket Package 35€/**28€/***21€
Manzioli Open-Air Cinema 15€/**12€
Weekend Package 25€/**20€/***15€

Kupci abonmajev v predprodaji ob prevzemu abonmaja v galeriji Alga dobijo letošnjo festivalsko majčko. Lastniki Festivalskih abonmajev in Vikend paketov pa bodo letos lahko brezplačno kampilali v (Š)kampu.

Visitors with in advance sale bought packages get a free festival T-shirt (when they pick up the tickets at the Alga gallery). The holders of Festival Ticket Packages and Weekend Packages will be able to camp free of charge at (S)camp.

PREDPRODAJNA MESTA

Pisarna Kino Otok v Izoli, Art Kino Odeon, KT1, KŠOK, E-Kavarna Pina, ŠOUP, Kosovelov Dom Sežana, Mostovna, Kinodvor, Kinoteka, e-Študentski Servis v Ljubljani, Kino Udarnik.

ADVANCE SALE LOCATIONS

Kino Otok office in Isola, Art Kino Odeon, KT1, KŠOK, E-Kavarna Pina, ŠOUP, Kosovelov Dom Sežana, Mostovna, Kinodvor, Kinoteka, e-Študentski Servis in Ljubljana, Kino Udarnik.

BLAGAJNA

Med festivalom bo glavna blagajna v galeriji Alga v Izoli odprta od 10.00 do 20.00. Prodaja vstopnic bo potekala tudi pol ure pred vsako projekcijo na festivalskih lokacijah. Kontakt: Galerija Alga, Kristanov trg 1, 6310 Izola, tel: +386 5 641 84 39

BOX OFFICE

During the festival the main box office will be located at the Alga Gallery in Isola, open from 10 am to 8 pm. Tickets will also be available for purchase half an hour before screening at festival venues. Contact: Galerija Alga, Kristanov trg 1, 6310 Izola, tel: +386 5 641 84 39

* **popust velja** za otroke, dijake, študente, upokojence, ljudi s posebnimi potrebami in lastnike IZO kartice ter člane Kinopolisa, Kluba Kinodvor, Kluba Kinobalon in Kluba ljubiteljev dobrega filma Art kino Odeon.
** **cena v predprodaji**
*** **popust velja** za člane Kinopolisa, Kluba Kinodvor, Kluba Kinobalon in Kluba ljubiteljev dobrega filma Art kino Odeon ter za člane KŠOK in KIŠD v predprodaji

* **Discounted prices** for children, pupils, students, pensioners, disabled persons, IZO card holders, Kinopolis, Kinodvor Club, Kinobalon Club and Art Kino Odeon Film Lovers Club members.
** **in advance sales**
*** **Discounted prices** for Kinopolis, Kinodvor Club, Kinobalon Club and Art Kino Odeon Film Lovers Club members, and KŠOK and KIŠD members in advance sales

FESTIVALSKE LOKACIJE/FESTIVAL VENUES:

Letni kino Manzioli/Manzioli Open-Air Cinema
Art Kino Odeon, Ul. prekomorskih brigad 2, Izola
Kino Kulturni dom, Ul. Oktobrske revolucije 1, Izola
Kinodvor, Kolodvorska 13, Ljubljana



KinoOtok⁷

IsolaCinema

8-12 6 Isola & Otok v Ljubljani 2011

PROGRAMSKI LIST IN URNIK
FESTIVAL PROGRAMME AND TIMETABLE

TRGATEV/HARVEST

THE DUŠE/OVSJANKI/SILENT SOULS

(Aleksej Fedorčenko, Rusija/Russia, 2010, 75')



Film o možu, ki s prijateljem pelje umrlo ženo do reke Oke, da bi jo izročil vodi, saj naj bi staro severno

pleme Meržanov verjelo, da smrt v reki pomeni nesmrtnost. Nesmrtna pa je le ljubezen ... A film about a man who, with a companion, takes his wife's dead body to the river Oka in order to deliver it to the water. Indeed, the ancient Nordic tribe Merja believed that death in a river brings immortality. But in the end, only love is immortal...

JEAN GENTIL

(Laura A. Guzmán, Israel Cárdenas, Dominikanska republika, Mehika, Nemčija/Dominican Republic, Mexico, Germany, 2010, 84')



Pretnesljivo popotovanje učitelja francoščine, ki išče kraje, kjer se bolje živi. Pot ga popelje s Haitija v Dominikansko republiko, iz mestnega vrveža v divjo džunglo, ob tem pa odkriva, da takega kraja prav zanj morda ni.

The deeply moving journey of a French teacher who searches for places where life is better. The journey takes him from Haiti to the Dominican Republic, from the urban hustle and bustle to the wild jungle, where he discovers that there might just be no such place for him.

ŠTIRIKRAT/LE QUATRO VOLTE/THE FOUR TIMES

(Michelangelo Frammartino, Italija, Nemčija, Švica/Italy, Germany, Switzerland, 2010, 88')



Poetična vizija cikličnega prehajanja narave in življenja, posneta v idilični Kalabriji, je polna presenečenj: skoraj vsak posnetek vsebuje prikriti ali očitno, kozmično ali prizemljeno razodetje.

This poetic version of the cyclical transmigration of nature and life, filmed in idyllic Calabria, is full of surprises: nearly every shot contains a concealed or evident, cosmic or down-to-earth revelation.

KARMA

(Prasanna Jayakody, Šrilanka/Sri Lanka, 2010, 88')



Eden najbolj talentiranih režiserjev južne Azije se vrača z izzivalno kontemplicajo o občutenju bolečine, strasti, spolnega poželenja, krivde in smrti. One of the most talented directors of South Asia returns with a provoking contemplation on notions of pain, passion, sexual desire, guilt and death.

NAINSUKH

(Amit Dutta, Indija, Švica/India, Switzerland, 2010, 75')



Amit Dutta z razkošnimi kompozicijami, umeščenimi v realna prizorišča ruševine palače v Jasroti in njeno

prekrasno hribovito okolico, skrbno postvarja podobe iz življenja, kakor ga je v svoje izjemne miniature preslikal veliki slikarski inovator iz 18. stoletja – Nainsukh ("Užitek očesa"). With luxurious compositions, placed within the ruins of the palace in Jasrota and its magnificent surroundings, Amit Dutta carefully recreates the images of the life illustrated in the fabulous miniatures by the great painting innovator of the 18th century – Nainsukh ("The Eye's Delight").

TILVA ROŠ

(Nikola Ležaić, Srbija/Serbia, 2010, 102')



V kraju, kjer je bil nekoč največji rudnik bakra v Evropi, a je zdaj le še največji krater na Balkanu, se v prepletu resničnih likov in izmišljenih ozadij riše zgodba o prijateljih in prvem poletju po koncu srednje šole. Njihova svoboda je skejt, snemanje jackass videov in samoučičevanje. Vsaj še to poletje ...

In the town where there used to be the largest copper mine in Europe – now transformed into the largest crater in the Balkans – a story about friends in their first summer after finishing secondary school unfolds in a mix of true characters and imaginary backgrounds. Their freedom is in skating, the taking of jackass videos and self-destruction. For at least this one summer...

DOBRI SOSEDEJ/GOOD NEIGHBOURS

DEŽELA VEČERA/ABENDLAND

(Nikolaus Geyrhalt, Avstrija/Austria, 2011, 90')



Režiser, ki ga pri nas poznamo po filmih *Kruh naš vsakdanji* in *Drugje*, brez komentarja ali intervjujev predstavi

nočno podobo Evrope od slovaško-ukrajinske do špansko-maroške meje. Dežela večera vse bolj postaja dežela zatona ... The director known in Slovenia for the movies *Our Daily Bread* and *Elsewhere*, without commentary or interviews, presents a nocturnal image of Europe from the Slovakian-Ukrainian to the Spanish-Moroccan borders. The evening land becomes ever more the land of decline...

BREZ STRAHU/NIENTE PAURA/NO FEAR

(Piergiorgio Gay, Italija/Italy, 2010, 85')



Film, ki ni samo film, je dogajanje naroda, množični koncert, pesem upora in upanja, ki je spravljal Italijo na noge. Toda ravno toliko kot o Italiji, govori tudi o Sloveniji, o naših življenjih, ki morajo biti in so lahko boljše. A film which is not just a film, but the uprising of a nation, a mass concert, a song of rebellion and hope that has raised Italy to its feet. But as much as it is about Italy, it talks about Slovenia, about our lives, which should be and could be better.

ZVEZDE HRVAŠKEGA KRATKEGA FILMA/SHORT FILM STARS FROM CROATIA

POTEM ZAGLEDAM TANJU/ONDA VIDIM TANJU/THEN I SEE TANJA

(Juraj Lerotić, Hrvaška, 2010, 34')

RUMENI MESEC/ŽUTI MJESEC/YELLOW MOON

(Zvonimir Jurić, Hrvaška, 2009, 17')

MIRAMARE (Michaela Mueller, Hrvaška/Švica, 2009, 8')

ŽUR/TULUM/PARTY

(Dalibor Matanić, Nemčija/Hrvaška, 2009, 15')



Program štirih hrvaških kratkih filmov, ki so v zadnjih letih prepluli zavidljivo pot po mednarodnih festivalskih vodah.

Program of four Croatian shorts which in recent years have traveled an admirable path in the international festival circuits.

ODPRTI OTOK/OPEN ISLAND

V PRIHODNOSTI/EN EL FUTURO/IN THE FUTURE

(Mauro Andrizzi, Argentina, 2010, 62')



Kolaž devetih neobičajnih zgodb o številnih manifestacijah strasti, ljubezni in filma iskreno in preprosto

pripoveduje o ljubezni in odnosih in kako jih doživljamo na nadvse različne načine, ter razkriva spontano in trdno ljubezen. This "collage" of unconventional stories about numerous manifestations of passion, love and film frankly and simply talks about love and relationships, about how we experience them in the most various ways, and as well, it reveals spontaneous and unwavering love.

PUHNI MI LJUBEZEN/CHI MING YU CHUN GIU/LOVE IN A PUFF

(Pang Ho-cheung, Hongkong/Hong Kong, 2010, 101')



Iskriva romantična komedija o sodobnih urbanih ljubeznih, ki potekajo mimo bežnje, natipkane v sms sporočilih in zavite v dim cigaret, pokajanih v prehodih, uličicah, na stopnicah, tam, kjer se izmenjujejo najsočnejše šale, zgodbe in obrekovanja. A romantic comedy about contemporary urban loves that are consumed in passing, typed in text messages and enveloped in the smoke of cigarettes smoked in passages, alleys, on stairs, where the juiciest of jokes, stories and gossips are exchanged.

SANKARA/INTROSPECTION

(Prasanna Jayakody, Šrilanka/Sri Lanka, 2006, 87')



Meditativen prevencio notranjem boju mladega budističnega meniha, ki ga privlači lepo dekle. Duhovno popotovanje, ki ga vodi odlična in subtilna fotografija z očesom za prelepo naravo in pomembne podrobnosti. A meditative debut film about the inner struggle of a young Buddhist monk who feels attracted to a pretty girl. A spiritual journey, guided by excellent photography, with an eye for the beautiful landscape and subtle details.

ZAPRISEGA/LE POIDS DU SERMENT/THE WEIGHT OF THE OATH

(Kollo Daniel Sanou, Burkina Faso, 2009, 87')



Zgodba o izdani lojalnosti se odvija na prizorišču afriške lovške bratovščine »dozo«, ki živi po lastnih

pravilih in zakonih. Režiser se je v prejšnjih filmih osredotočal na zgodovinski kolonializem, tokrat pa kritizira novo vrsto kolonializma fundamentalističnih verskih gibanj, ki zavračajo običaje in obrede avtohtonega prebivalstva. The story about broken loyalty is set on the location of the African Dozo brotherhood of hunters, living after their own rules and laws. In his former films the director focused on historical colonialism but this time he criticizes the new type of colonialism executed by fundamentalist religious movements who disprize the customs and rituals of the native population.

SILVANOV ZALIV/SILVAN'S BAY

(Sivaroj Kongsakul, Tajska/Thailand, 2010, 105')



»Film je razdeljen v tri dele, ki so povezani s konceptom 'smrti'. Navdih za prvi del je tajsko verovanje, da se duh umrlega vme po treh dneh in se sprehodi po ljubljenih krajih. Drugi del je sestavljen iz pripovedi, ki mi jih je govorila mama, kadar je pogrešala očeta. Tretji del opisuje življenje naše družine v dnevih po očetovi smrti, ko smo čutili, da je njegov duh še vedno z nami.« Sivaroj Kongsakul

"The film is divided into three separate parts, all related to the concept of 'death'. The first part drew inspiration from the Thai belief that the spirit of the deceased returns after three days and walks the places they loved. The second part is composed of stories my mother told me when she missed my father. And the third part illustrates our family's life in the days after my father's death, when we had the feeling that his spirit was still with us." Sivaroj Kongsakul

MISTERIJ ŽENSKA/GENPIN

(Naomi Kawase, Japonska/Japan, 2010, 92')

Naomi Kawase je eno leto je spremljala nosečnice v »Hiši rojstva«, v kateri doktor Tadashi že štirideset



let pripravila ženske na naraven porod. Močno občutene portrete nosečih žensk ter izjemne trenutke porodnih ekstaz Kawase počasi senči s portretom Tadashija, ki je središče rojstev in v tem središču pretresljiva podoba človekove neskončne samote. Naomi Kawase spent a year in the "House of Birth," the clinic where Doctor Tadashi attended at natural childbirths over the span of forty years. Strongly felt portraits of pregnant women and extraordinary moments of babies being delivered are gently shaded with the portrait of Tadashi, who is at the centre of the births, and in this centre, is a deeply moving image of a human being's endless solitude.

KINOTEKA NA OTOKU/CINEMATHEQUE ISOLA

PAULINE NA PLAŽI/PAULINE À LA PLAGE/PAULINE AT THE BEACH

(Eric Rohmer, Francija/France, 1983, 94')



Pauline bi se rada zaljubila. V krogu odraslih spoznava in se privaja pravilom zapeljivanja. Enkratno opazovanje sentimentalnih igrice ljudi in poezije slehernega življenja. Po rohmerovsko: vedno je nekdo videl nekoga, ki zanima nekoga tretjega. Pauline wants to fall in love, and she gets to know and gets used to the rules of seduction in the company of adults. A unique observation of the sentimental games played by people and the poetry of quotidian life. Or to put it the Rohmerian way: there's always someone interested in somebody interesting to somebody else.

IVAN MARTINAC: RETROSPEKTIVA/IVAN MARTINAC: RETROSPECTIVE

MEŠTROVIĆ (EKSAJTACIJA MATERIJE)/MEŠTROVIĆ (EGZALTACIJA MATERIJE)/MEŠTROVIĆ (EXALTATION OF MATTER) (Hrvaška/Croatia, 1960, 7'31")

MONOLOG O SPLITU/ MONOLOGUE ON SPLIT (Hrvaška/Croatia, 1961-62, 7'21")

ARMAGEDON ALI KONEC/ARMAGEDON ILI KRAJ/ARMAGEDDON OR THE END (Hrvaška/Croatia, 1964, 11')

MRTVI DAN/LIFELESS DAY (Hrvaška/Croatia, 1965, 8'30")

ŽIVLJENJE JE LEPO/ ŽIVOT JE LJEP/LIFE IS BEAUTIFUL (Hrvaška/Croatia,

1966, 10')

(Hrvaška/Croatia, 1967, 5')

ATELJE DIOKLECIAN/ATELIER DIOKLECIAN/STUDIO DIOKLECJAN (Hrvaška/Croatia, 1967, 7'30")

VSE ALI NIČ/SVE ILI NIŠTA/ALL OR NOTHING (Hrvaška/Croatia, 1968, 10'30")

Retrospektiva (v sodelovanju s Slovensko kinoteko in s Hrvatskim filmskim savezom) je ekskluzivna projekcija restavriranih zgodnjih draguljev splitskega filmskega poeta in alternativca Ivana Martinca, v katerih izčrpno portretira svoje rojstno mesto Split – ki mu nikjer kakor v Martinčevem objektivu ni uspelo pokazati toliko različnih obrazov: sončnih in deževnih, vedrih in otožnih, dinamičnih in meditativnih, minljivih in večnih.

This retrospective (in conjunction with Slovenska Kinoteka and the Croatian Film Association) is an exclusive screening of the restored early gems by Split-born film poet and avant-gardist Ivan Martinac, in which he extensively portrays his birthplace Split – the town which other lenses failed to reveal all its various facets: sun-kissed and rainy, serene and melancholic, dynamic and meditative, fleeting and eternal.

ANIMATEKA

SKRIVNOSTNE PREROKBE LEÓNA PROZAKA/LOS EXTRAÑOS PRESAGIOS DE LEÓN PROZAK/THE MYSTERIOUS PRESAGES OF LEÓN PROZAK (Carlos Santa, Kolumbija/Colombia, 2009, 67')

Eksperimentalni animirani celovečerec je zadnji mednarodni uspeh kolumbijskega animiranega filma, svojevrstni »exquisite corpse«, ki skozi metamorforno igro s filmskim jezikom in tehnikami animacije od začetka do konca išče pot k raznolikostim v umetnosti filma, poezije, grafike in glasbe.

This experimental feature-length animation is the latest international success by the Colombian animation filmmaker, a singular "exquisite corpse" that, through the metamorphic play of film language and animation techniques, seeks the way to diversities in the art of film, poetry, graphics and music from the very beginning to its end.

PRIJATELJI/FRIENDS

HELMUT GROSCHUP:

LISANKA

(Daniel Díaz Torres, Kuba, Rusija/Cuba, Russia, 2010, 113')



Med kubansko raketno krizo se ženske vključujejo v moške poklice. Prelepa Lisanka svobodnega duha

se povzpne na traktor in postavi po robu svetu mačizma, ki jo obdaja. Women engage in male professions in the period of the Cuban Missile Crisis. The beautiful, free-spirited Lisanka climbs onto a farm tractor and defies the world of machismo that surrounds her.

EDUARDO DEL LLANO: NICANOR (101')

PAS DE QUATRE (Kuba/Cuba, 2009, 20')

ACHÉ (Kuba/Cuba, 2010, 29')

PRAVDA (Kuba/Cuba, 2010, 15')

EXIT (Kuba/Cuba, 2011, 37')

Eduardo del Llano, eden najpomembnejših protagonistov kubanskega filma, je zrealiziral deset kratkometražcev, satiričnih pogledov na kubansko sodobno realnost (na Otoku bomo predstavili štiri), in jih poimenoval Nicanorjev dekalog, saj v njih vselej nastopa Nicanor, lik, ki predstavlja kubanskost kot tako – možnost sočaranja z resnimi okoliščinami skozi prizmo humorja.

Eduardo del Llano, one of the most prominent protagonists of Cuban film directed ten short films, satiric views of the Cuban reality (four of which will be presented at Kino Otok), and called them *Nicanor Decalogue*, after the main character, Nicanor, who embodies "Cubanity" as such – the ability to confront harsh circumstances through the perspective of humour.

Erwin, eden izmed selektorjev programa kratkih filmov na festivalu v Rotterdamu, je od tam pripeljal

program petih kratkih sodobnih indijskih filmov, med njimi s tigrom nagradjenega *Jan Villa* režiserke Natashe Mendonca in dve deli režiserja Umeha Kulkarnija, s katerim smo na 19. Liffé-ju v živo kramljali o njegovem celovečernem filmu *Neukročeni bik* (Valu, 2007).

Erwin, one of the selectors of the short film programme at the Rotterdam Film Festival, has delivered to Izola a programme of five short contemporary Indian films, including *Jan Villa* directed by Natasha Mendonca, the winner of the Tiger Award at the aforementioned festival, and two

ki vodi v uničenje samega sebe in vso pot nazaj skozi komične, grenke, trapaste in ganljive, a

nikoli predvidljive preobrate, v sodobnem Berlinu, kakršnega še nismo videli na filmu. Told as a web of interlocking anecdotes, *Headshots* outlines a story of fragile love leading to betrayal, from complicity to self-destruction and back, through comical, bitter, ridiculous and touching yet completely unpredictable twists in a contemporary Berlin that has never before been seen like this.

NEIL YOUNG :

KRST/CHRZEST/THE CHRISTENING

(Marcin Wrona, Poljska/Poland, 2009, 80')



Prvorazreden primer žanrskega filma, triler, ki v približno enakem razmerju združuje inteligenco, brutalnost in

senzibilnost, se odvija na obrobju varšavskega podzemlja in beleži blaginjo »nove« Varšave v vsej njeni neonsko sijoči jalovosti. This first-class example of a genre film, a thriller combining intelligence, brutality and sensibility in roughly equal measures, is located at the margins of the Warsaw underground and illustrates the wealth of the "new" Warsaw in all its neon-glittering sterility.

ERWIN VAN'T HART:

CINEMA INDIA

UROK/GAARUD/THE SPELL (Umesh Kulkarni, 2010, 11')

RAZVEZA/VILAY/DISSOLUTION (Umesh Kulkarni, 2010, 13')

JAN VILLA (Natasha Mendonca, 2011, 20')

ŠIVI GOVORJIO/TANKO BOLE CHE/THE STITCHES

SPEAK (Nina Sabnani, 2009, 12')

ŠEST LISTIČEV/SIX STRANDS (Chaitanya Tamhane, 2010, 16')



Erwin, eden izmed selektorjev programa kratkih filmov na festivalu v Rotterdamu, je od tam pripeljal

program petih kratkih sodobnih indijskih filmov, med njimi s tigrom nagradjenega *Jan Villa* režiserke Natashe Mendonca in dve deli režiserja Umeha Kulkarnija, s katerim smo na 19. Liffé-ju v živo kramljali o njegovem celovečernem filmu *Neukročeni bik* (Valu, 2007).

Erwin, one of the selectors of the short film programme at the Rotterdam Film Festival, has delivered to Izola a programme of five short contemporary Indian films, including *Jan Villa* directed by Natasha Mendonca, the winner of the Tiger Award at the aforementioned festival, and two

works directed by Umesh Kulkarni who participated at the 19th edition of LIFF-e with his feature-length *The Bull* (2007).

KINOBALON

NA MORJE!/ALAMAR/TO THE SEA

(Pedro González-Rubio, Mehika/Mexico, 2009, 73')



Dokumentarni film, namenjen otrokom od 7. leta (ob razlagi staršev tudi od 5. leta), je čudovita, minimalistična upodobitev odnosa med očetom in sinom, spletnaja tesne družinske vezi ter pristnega odnosa s tradicijo in naravo v neokrnjeni modrini mehiškega koralnega grebena Banco Chinchorro.

This documentary, suitable for children from the age of 7 (with parents' guidance from the age of 5), is a wonderful, minimalist depiction of the relationship between a father and a son forming a family bond and a genuine relation with tradition and nature in the untamed blue of the Mexican Banco Chinchorro coral reef.

SAMPAGUITA/SAMPAGUITA, NATIONAL FLOWER

(Francis Xavier Pasion, Filipini/Philippines, 2010, digibeta, 78')



V dokumentarnem filmu, namenjenem otrokom od 8. leta, njihovim staršem, sorodnikom in prijateljem – se pravi širšemu občinstvu, spoznamo otroke, ki živijo življenja, povsem drugačna tistim, ki jih poznamo v našem okolju, otroke, ki na cestah Manile prodajajo cvetje sampaguite, nacionalnega simbola Filipinov. In this documentary for children from the age of 8, their parents, relatives and friends – to make it short, for general audiences – we get to know children living lives that are completely different from the ones known in our society: children selling sampaguita flowers, the national flower of the Philippines, on the streets of Manila.

NARIŠI SE/DESSINE-TOI/DRAW YOURSELF

(Gilles Porte, Francija/France, 2010, 70')

V dokumentarcu, primernem za otroke od 5. leta in vse, ki jih zanima svet otroštva, srečamo otroke iz celega sveta. Skozi njihove risbe spoznavamo, kako podoben drugim in kako poseben je sleherni otrok. This documentary suitable for children from the age

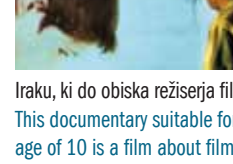


of 5, as well as for all interested in the world of childhood, allows us to meet children from 33

countries and five continents and through their drawings, we realise both how similar to others and how unique each child is.

PRVI FILM/THE FIRST MOVIE

(Mark Cousins, Velika Britanija/Great Britain, 2009, 76')



Dokumentarec, primeren za otroke od 10. leta, je film o filmu, kakor ga vidijo otroci v kurdistanski vasi v Iraku, ki do obiska režiserja filma niso poznali. This documentary suitable for children from the age of 10 is a film about film as perceived by children at a Kurdistan village in Iraq who, until the director's visit, didn't know anything about film.

VIDEO NA PLAŽI/VIDEO ON THE BEACH



Letošnjo kratkometražno bero Videa na plaži sestavljajo filmi iz najrazličnejših koncev sveta, a sorodnikom in prijateljem – se pravi širšemu občinstvu, spoznamo otroke, ki živijo življenja, povsem drugačna tistim, ki jih poznamo v našem okolju, otroke, ki na cestah Manile prodajajo cvetje sampaguite, nacionalnega simbola Filipinov. In this documentary for children from the age of 8, their parents, relatives and friends – to make it short, for general audiences – we get to know children living lives that are completely different from the ones known in our society: children selling sampaguita flowers, the national flower of the Philippines, on the streets of Manila.

Letošnjo kratkometražno bero Videa na plaži sestavljajo filmi iz najrazličnejših koncev sveta, a sorodnikom in prijateljem – se pravi širšemu občinstvu, spoznamo otroke, ki živijo življenja, povsem drugačna tistim, ki jih poznamo v našem okolju, otroke, ki na cestah Manile prodajajo cvetje sampaguite, nacionalnega simbola Filipinov. In this documentary for children from the age of 8, their parents, relatives and friends – to make it short, for general audiences – we get to know children living lives that are completely different from the ones known in our society: children selling sampaguita flowers, the national flower of the Philippines, on the streets of Manila.

This year's short film programme Video on the Beach consists of films from all over the globe; but as it's vocation in mainly to promote unrecognised and rising Slovenian authors, the emphasis is on them. This year's Video on the Beach will be, thanks to huge international response vs. strong representation of domestic authors, in the sign of cinematic cultural crashes and eclectic trips to (non)distant worlds.

otok

FESTIVAL SOFINANCIRAJO/ FINANCIALLY SUPPORTED BY

